

Enseñanza y aprendizaje de lenguas

Nuevos escenarios

E. Viviana Oropeza Gracia
Victoria Zamudio Jasso
José Martín Gasca García
(coordinadores)



Universidad Nacional Autónoma de México

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal ([de la licencia completa](#))

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



9. Relato de experiencias en el desarrollo de una competencia: prácticas interculturales de estudiantes de inglés y español

EMMA JIMÉNEZ LLAMAS
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Centro de Enseñanza para Extranjeros
Universidad Nacional Autónoma de México
ejimenez@cepe.unam.mx

RESUMEN

A fin de desarrollar las competencias lingüísticas e interculturales de l@s¹ estudiantes de inglés y de español lengua extranjera (LE), hemos realizado una serie de prácticas en el marco de un club de conversación. En este trabajo expondremos cómo llegamos a esas prácticas interculturales en particular, la experiencia en las prácticas mismas, los comentarios que ha habido por parte de l@s participantes y las perspectivas de un intercambio que se podría programar entre estudiantes de lenguas en condiciones similares.

Palabras clave: interculturalidad, producción oral, conversación, intercambios orales y escritos, intercambios electrónicos

1. INTRODUCCIÓN

En las prácticas interculturales presenciales que hemos organizado entre estudiantes de inglés LE del Centro de Enseñanza de Lenguas

¹ Haremos uso de la arroba (@) como abreviación para indicar las formas masculina y femenina de las palabras, de modo que englobe ambos sexos o bien que el texto se entienda con género no marcado; estamos conscientes de que este uso no es aceptado por la Real Academia Española ni por diversos manuales de estilo. Al respecto, véase <http://www.wikilengua.org/index.php/Arroba>

Extranjeras (CELE-UNAM) ahora Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción ENALLT) y de español LE del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE-UNAM), hemos recogido las experiencias de otros intercambios realizados por diferentes medios: foros electrónicos, wikis y presentaciones de estudiantes de la lengua meta como visitantes en cada Centro. Para ambas poblaciones de estudiantes, estas “prácticas interculturales” han resultado muy motivadoras. Prueba de ello son los comentarios que dejaron en la wiki del grupo, donde abrieron una página para comentar los intercambios. Estos intercambios han tenido por finalidad ir desarrollando la competencia para interactuar con personas de otras lenguas-culturas.

En este trabajo hablaremos de los antecedentes de las prácticas interculturales que tuvieron lugar en el marco del club de conversación del CEPE; la experiencia en las prácticas mismas; los comentarios de los estudiantes, y las perspectivas de otros intercambios por diferentes medios, presenciales y electrónicos.

2. ANTECEDENTES

Como profesora de Español LE en el CEPE y de Inglés LE en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, siempre he buscado diferentes medios para poner en contacto a l@s estudiantes de una y otra lengua-cultura. Cabe recordar que es en la interacción con personas cuyos marcos perceptuales y de valores son diferentes en donde cobramos conciencia de los esquemas mentales propios, esquemas desde los que percibimos e interpretamos nuestras experiencias en el mundo; es también en la interacción en donde nos damos cuenta de los recursos lingüísticos y socioculturales de que disponemos para ir logrando una comunicación intercultural eficiente. Me sitúo entonces en el marco propuesto por el interaccionismo sociodiscursivo (Bronckart, 2007: 9), el cual postula que las “prácticas de lenguaje situadas” (textos y discursos) son instrumentos del desarrollo humano, en este caso, del desarrollo de las competencias sociolingüísticas de quienes estudian otra lengua-cultura. Este enfoque propone reflexionar sobre las prácticas y los problemas de intervención en

las prácticas (especialmente en el ámbito educativo y formación de personas), propuesta que subyace en este relato de prácticas interculturales.

Desde la perspectiva intercultural, estos intercambios pueden considerarse, igual que la cultura, como “un conjunto de experiencias que ponemos en contextos subjetivos e históricos” (Kramsch, 2011: 355; traducción propia). A fin de volver intersubjetivas estas experiencias y sustraerlas en la medida de lo posible a la fragmentación y manipulación en forma de estereotipos que, advierte Kramsch, pueden sufrir en los medios de comunicación y en el ciberespacio, en estos intercambios interculturales hubo siempre un espacio de reflexión para los grupos participantes, con retroalimentación por parte de representantes de la lengua-cultura meta.

En este marco teórico se desarrollaron los intercambios presenciales y por medios digitales que aquí presento. Cada uno constituyó un proyecto independiente, en el sentido de que cada uno respondió a las posibilidades y necesidades del grupo de estudiantes y profesoras involucradas. Sin embargo, con cada proyecto obteníamos enseñanzas que servían para el siguiente intercambio, de modo que, como responsable, fui incorporando y eliminando elementos que facilitaban u obstaculizaban el fluir de los intercambios. Así, por ejemplo, en la segunda experiencia sustituimos el uso del foro por el de una wiki, en virtud de la mayor flexibilidad que ésta ofrecía al grupo para consultar de modo permanente las intervenciones de cada un@ de l@s participantes. La práctica de interacción presencial se dio en los últimos años, cuando dos comunidades de aprendizaje de lenguas que se encontraban en el mismo campus se pusieron en contacto. Expondré en el siguiente apartado cómo se dio el desarrollo de estos intercambios.

3. PRIMERA EXPERIENCIA: FOROS E INTERCAMBIO A TRAVÉS DE CORREO ELECTRÓNICO

Una de las primeras experiencias sistematizadas de intercambio fue la de conectar a l@s estudiantes del CELE con l@s de la Universidad de Washington en St. Louis, Estados Unidos, a través de correos electró-

nicos y foros en el año 2004. Si revisamos el programa del intercambio someramente (véase Anexo 1), nos damos cuenta de que se alienta el conocimiento mutuo de cada participante y de que está centrado en un producto final: escribir en la lengua meta un ensayo sobre alguna de las celebraciones del otro país. Para elaborarlo, tuvieron la asesoría de un/a estudiante de la lengua-cultura meta, tanto para obtener información de manera “etnometodológica” como para aspectos lingüísticos. En la elaboración de esta tarea tuvimos en cuenta que las celebraciones constituyen una puerta de entrada al mundo simbólico y de valores de una sociedad, así como a la experiencia afectiva, de relaciones interpersonales, al compartir una fiesta. Describir y explicar uno de estos eventos a alguien de otra cultura les dio la oportunidad de expresar su sentir profundo, de reflexionar y, a la vez, de compartir lo que ha significado participar en dicho evento; por otra parte, su corresponsal pudo proporcionarles elementos externos que les ayudaran a resignificar esa celebración. La tarea acercó a ambos grupos, de manera afectiva e intelectual, a esa manifestación de la cultura.

Con este procedimiento nos proponíamos iniciar el desarrollo de la competencia intercultural en l@s estudiantes de las dos universidades; como señala el marco Competency Framework for Effective Intercultural Interaction, elaborado por el grupo de trabajo de la Universidad de Warwick,² una buena estrategia para lograr una comunicación intercultural efectiva es hacer preguntas explícitas a miembros de la comunidad meta. Asimismo, la tarea motivaba a l@s estudiantes a hacer uso de la lengua meta y les ofrecía la oportunidad de desarrollar otras estrategias de aprendizaje, tales como sentirse “confident in ability to pick up and use foreign languages/ tr[y] out words and expressions in unfamiliar languages”.³ Agregaríamos que la colaboración en la realización de esta tarea contribuyó a la integración de los grupos, así como a compartir conocimientos y perspectivas en un ambiente propicio.

² Véase www2.warwick.ac.uk/fac/cross_fac/globalpeople/competency/ (Consulta: 25 de noviembre, 2016).

³ En http://www2.warwick.ac.uk/fac/cross_fac/globalpeople/competency/communication/ (Consulta: 25 de noviembre, 2016).

Como encuentro intercultural, los foros que se programaron en el intercambio constituyeron un buen vehículo para el desarrollo de las competencias lingüística e intercultural. Por ejemplo, en el primero, *American Holidays and Celebrations/ Fiestas y celebraciones mexicanas*, en el que se abordaba el tema que después tendrían que elaborar con más detalle en el ensayo, vemos que hay respuesta directa a la pregunta del estudiante del CELE y comentario (comparación) acerca de lo que dijo sobre México:

FORUM SCHEDULE
UNAM-WASHINGTON UNIVERSITY STUDENTS

- **FORUM #1 → SEPT 29TH-OCT 1**
AMERICAN HOLIDAYS AND CELEBRATIONS
(IN ENG)

SEE SEPARATE INSTRUCTIONS FOR PARTICIPATION IN THIS FORUM.

- **B. QUESTIONS/ANSWERS**
REGARDING THEIR PROPOSAL.



8

FORUM
UNAM-WU STUDENTS

- **4TH July**

Hi Friends I want to know about this day, I know that this day is an Independence Day for you, but tell me: What do you do in that specific day? For example, here in Mexico there are a "Desfile del Ejercito Mexicano" and the day before we go to the "Zocalo" and the President gives a kind of speech. Thanks!!

Enviado por G - 00:28:41 / 2004-10-02

10

RE: 4TH July

- In my community, we have a big gathering at our community center. There are games for the kids to play, the fathers usually barbeque food, and the mothers usually organize events and prepare other food like salads and desserts. There are swimming, biking, and running contests that older kids and younger adults participate in. At night, some families go to an amusement park or a city to watch fireworks.

Enviado por J - 23:03:09 / 2004-10-03

11

La confianza para escribir en la lengua meta se fue construyendo a lo largo del intercambio, cuando en grupo reflexionamos en que las formas de la lengua meta que usaban l@s estudiantes tenían ciertas características específicas que se alejaban de la norma, pero que no impedían la comunicación (por ejemplo, “in that day”), formas que se irían transformando gracias a que las trabajaron en clase al haber surgido en el intercambio.

En el modelo de la Universidad de Warwick que tomamos como referencia para analizar la interculturalidad, este objetivo queda enunciado en la sección Communication: “Building of shared knowledge and mutual trust: Discloses and elicits background information that is needed for mutual understanding and meaningful negotiation”.

Así, durante el intercambio se revisaba en clase la gramática utilizada por los dos grupos y se ponía atención en la manera en que se expresaban l@s hablantes nativ@s. Se tenían así dos fuentes de aprendizaje gramatical, pragmático y sociocultural.

En las instrucciones para la participación en el foro (véase Anexo 2) se establecía que primero harían un comentario sobre lo que decían sus compañer@s y después lo ampliarían con su propia contribución. Tenían que hacer esto en inglés y en español, dependiendo del foro y la lengua de partida. Nuestro propósito era que pudieran hablar de lo propio e investigar sobre la cultura meta en ambos idiomas, a fin de darse cuenta y reflexionar sobre lo que ya sabían, además de aprender nuevas formas y contenidos de sus compañer@s.

4. SEGUNDA EXPERIENCIA: WIKIS Y SKYPE

En otros intercambios que tuvimos en 2009 y 2011 con el Clarendon College, en Arkansas, Estados Unidos, y la Universidad de Guelph, en Ontario, Canadá, recurrimos a dos herramientas tecnológicas que nos permitían la interacción diferida y simultánea: las wikis y Skype. L@s estudiantes pudieron realizar interacciones orales de persona a persona mediante el uso de Skype y, a la vez, tenían tod@s acceso a las tareas e intervenciones en la wiki.

Veamos algunos ejemplos de este intercambio en la wiki:

1. Hello, A. This is the last task of this exchange, I want to tell you that It was a very interesting experience for me, I learned a lot and I'm glad to have meet you. Maybe someday we could meet in person. I want to thank you for everything that I've learned. I hope you to finish your semester with very high notes and have a lot of fun on holidays. Whatever you want, you have my data, my email is X .Remember, here in Mexico you have a friend. Bye.

H.

2. Hola, H!

Era mucho gusto de hablar contigo por el skype. Parece que tienes una vida bien similar a la mía aunque vivas en México.

Y por supuesto que tenemos nuestras diferencias, especialmente en nuestros gustos de la música, jaja. A mi me gusta la música pop, bailable, y indie / alternativa, pero a ti te gusta la musica rock como Radiohead! Lo que más me impresionó era que la escuela/ educación alla en México es tan barato comparado a lo que se paga aqui en Canada. Seria maravilloso si podría ir a vivir allá solo para estudiar, y después regresar cuando termine mis estudios, no crees que es una buena idea? Jaja!

Mira que lastima que no recibiste mi mensaje, lo mande ayer también pero parece que no lo grabe antes que me sali del wikispaces, jaja! :(muchas gracias por todo H., igual tu, tu tienes una amiga aqui en Canada, quedate en contacto conmigo! Mi email es: [...] si necesitas ayuda con el ingles o cualquier cosa. Talvez me ayudas con un quiz que tengo con THE SPACE y THE CD jaja, muchas gracias otra vez!! Adiós :)

-A

Al despedirse, l@s estudiantes reflexionan en lo que aprendieron, en sus diferencias y similitudes, y expresan su deseo de mantener el contacto, aunque probablemente para ello se requeriría de un programa estructurado que planteara actividades para intercambiar ideas, conocimientos, puntos de vista y trabajo sobre la lengua en un ambiente académico y social.

Aparecen en estos mensajes dos temas que, por su relevancia, valdría la pena explorar con otros grupos: las divergencias en los sistemas de educación y las desigualdades sociales. Se podría reflexionar sobre lo que significa para un país que la sociedad en su conjunto se haga cargo de la educación de una persona, del costo que ello conlleva, y que al desplazarse después la persona a otro país sea éste el que reciba el beneficio de esa formación. Junto con el de las desigualdades económicas y sociales, este tema puede debatirse desde una perspectiva intercultural, tomando en cuenta lo que Kramsch (2011: 356) señala respecto al desarrollo de la competencia intercultural:

the development of intercultural competence is not only a question of tolerance towards or empathy with others, of understanding them in their cultural context, or of understanding oneself and the other in terms of one another. It is also a matter of looking beyond words and actions and embracing multiple, changing and conflicting discourse worlds, in which 'the circulation of values and identities across cultures, the inversions, even inventions of meaning, [are] often hidden behind a common illusion of effective communication'.⁴

5. TERCERA EXPERIENCIA: VISITAS RECÍPROCAS DE ESTUDIANTES DE INGLÉS Y ESPAÑOL, LE

A fin de que l@s estudiantes tuvieran la oportunidad de desarrollar la competencia intercultural por diferentes medios, desde 2010 emprendí la iniciativa de invitar, en cada curso que impartía, a dos o tres estudiantes del CEPE para que platicaran con l@s estudiantes del CELE e intercambiaran correos electrónicos e invitaciones para otros encuentros informales. En reciprocidad, invitaba a dos o tres estudiantes mexican@s (y algún/a profesor@) del CELE a conversar con l@s estudiantes del CEPE.

⁴ Kramsch, Zarate & Lévy (2008: 15), citado por Kramsch (2011).

Al igual que con los intercambios escritos vía correo electrónico, foro, wiki y Skype que hemos tenido con estudiantes de la Universidad de Washington, Clarendon y Guelph, el objetivo ha sido que interactúen con hablantes de la lengua-cultura meta a fin de que experimenten los encuentros y desencuentros que ello supone, y a partir de estas experiencias reflexionen y desarrollen las competencias lingüística e intercultural. Para precisar lo que entendemos por *competencia intercultural*, tomaremos en cuenta otro aspecto de esta competencia:

While communicative competence was based on an assumption of understanding based on common goals and common interests, intercultural competence presupposes a lack of understanding due to divergent subjectivities and historicities (Kramsch, 2011: 356).

Diferencias en las historias, en las perspectivas, en lo que significa decir algo de una manera, o que alguien lo diga en un contexto determinado, todo eso es lo que pueden ir aprendiendo y resolviendo l@s estudiantes en sus interacciones con hablantes de la lengua-cultura meta.

Para estas visitas, l@s estudiantes preparaban preguntas para l@s visitantes de la lengua-cultura meta y concluían con un resumen de lo que habían aprendido. Uno de los temas en estos encuentros fue hablar sobre expresiones de la variante mexicana juvenil del español, tema sobre el que generalmente tienen muchas preguntas l@s estudiantes extranjero@s en México. Una estudiante publicó en *Flores de Nieve*, revista electrónica escrita por estudiantes y profesores de español LE y áreas de cultura del CEPE-UNAM, el producto de una de estas investigaciones *in situ* sobre el tema de los vocablos propios de México. Pueden leerlo en www.floresdenieve.cepe.unam.mx/veintidos/cepe-nanase-2b-primavera-2009.php:



En muchas ocasiones el número de invitad@s del CEPE en el CELE se debió a que en los grupos del primero hay solo dos o tres estudiantes de habla inglesa, aunque en diversas ocasiones se han ofrecido a asistir a los intercambios estudiantes de otras lenguas con conocimiento del idioma inglés. No obstante que el nivel de dominio de estos estudiantes no nativohablantes ha variado mucho, a todos les ha resultado enriquecedor platicar con alguien de otro país en inglés y en español como los idiomas en común.

En este espíritu de intercambio cultural, en el marco de la línea de investigación Lengua, Cultura y Literatura, del CELE, en 2013 invitamos a l@s estudiantes del CEPE a presentarse junto con profesoras y estudiantes del CELE en el evento Bebidas y Rituales, realizado en el auditorio Rosario Castellanos. Pueden ustedes leer la nota que al respecto apareció en un blog de la UNAM:⁵

⁵ Disponible en: <http://aunamnoticias.blogspot.mx/2013/03/bebidas-y-rituales-de-mexico-y-el-mundo.html>

La presentación de l@s estudiantes de Corea, Congo, Japón (en español) y México (en inglés), y de la profesora Carmen Contijoch, del Departamento de Inglés, quedó publicada en la revista electrónica *Flores de Nieve*, número treinta.⁶

El té inglés
por María del Carmen Contijoch Escontría

Hablar de té en Inglaterra es hablar de toda una tradición de años. Se podría decir que casi toda la población inglesa toma té, gusta de tomar té todos los días y a todas horas. En mi experiencia personal, me volví adicta a tomar té cuando viví en Londres, Inglaterra. (...)

La yujacha, un té coreano
por Kim Soohyun (Sonia)

La yuja es un cítrico. Tiene apariencia de una pequeña naranja. El color es amarillo o verde y el sabor es parecido al de la toronja. Contiene tres veces más vitamina C que el limón. (...)

El lutuku, bebida signo de reconciliación y unidad
por Venance Kalombo

En la sociedad tradicional, esta bebida era signo de reconciliación y de unidad. Para tratar los problemas del pueblo, el rey llamaba a todos los sabios del pueblo y bebían lukutu para resolverlos. Antes de iniciar la ceremonia, el rey arrojaba al suelo lukutu para invocar la presencia de los antepasados y así poder resolver los problemas que aquejaban al pueblo. (...)

Ponche mexicano/Mexican Fruit Punch

'Guk Hwa Ju', un licor tradicional de Corea
por Marie Kwon y Yena Heo

Vamos a presentarles un licor tradicional de Corea que se llama 'Guk Hwa Ju'. Para elaborarla, se pone un crisantemo amarillo en un licor blanco. Lleva 900 años de tradición. Especialmente el 9 de septiembre del calendario lunar, está lleno de la gran energía del sol. (...)

El sake, bebida tradicional de Japón
por Masaji Sasayama

Los ingredientes principales del SAKE son solamente arroz, varios tipos de levaduras y agua. Por eso, la calidad de cada ingrediente es muy importante. Especialmente del arroz y del agua. El arroz tiene que descascarillarse. ¿Por qué? (...)

La comida de Chichibu, en Japón
por Kazuya Okamura

Antes del siglo X, la gente de Chichibu eran cazadores y comían los animales asados, venado, jabalí, oso. Y en las montañas crecían las plantas silvestres comestibles de montaña; se dice que las comían como sopa. (...)

El soju, otro licor tradicional de Corea

Junio de 2013

No recibimos los escritos de otras profesoras que participaron en el evento, muy ameno y acompañado de las bebidas que se presentaban, de ahí que hayan hecho falta las presentaciones de la ceremonia del té en Rusia y del tepache de México.

Para ambos grupos, CELE-CEPE, estas experiencias que tuvieron lugar antes de las “prácticas interculturales”, realizadas éstas ya en el marco del Club de Conversación del CEPE, resultaron siempre muy motivadoras. Prueba de ello son los comentarios que dejaron en los wikis de cada grupo, donde abrieron una página (como parte del trabajo de clase) para comentar los intercambios.

⁶ Disponible en: www.floresdenieve.cepe.unam.mx/treinta/bebidas.php

En la wiki del grupo del CEPE, por ejemplo, un estudiante sugirió sutilmente repetir la experiencia que le habían contado l@s estudiantes del curso anterior. Escribió el estudiante:

3. Y luego, sería bueno que nosotros hiciéramos una presentación sobre nuestros países para los mexicanos. Porque tal vez los mexicanos quisieran conocer nuestras culturas.

Cuando visitaban el CELE, los temas que trataban l@s estudiantes del CEPE eran los de esperarse en un primer encuentro: presentarse, hablar de su ciudad, de lo que hacen en México. En estos encuentros, la mitad del tiempo hablaban en inglés y la mitad en español.

Por alguna causa, los “encuentros informales” que se agendaban para realizarse por cuenta de l@s estudiantes se concretaron sólo en determinadas ocasiones. Por lo que informaron, parecía que lo que necesitaban para seguir interactuando era un marco más formal y con actividades programadas (aunque siempre apuntan en sus comentarios que desean hablar más libremente, sin programa ni tiempo establecido). Por otra parte, sólo había oportunidad de invitar a dos o tres estudiantes de habla inglesa que formaban parte del curso que imparto, como había indicado antes.

6. PRÁCTICAS INTERCULTURALES CELE-CEPE EN EL MARCO DEL CLUB DE CONVERSACIÓN DEL CEPE

Ante el deseo de que los encuentros tuvieran más sistematicidad, en 2012 decidí proponerle al Departamento de Actividades Lúdicas y Culturales del CEPE, que coordina el Club de Conversación de coreano, japonés y chino (y ha tenido sesiones de francés, aunque hasta entonces no había tenido de inglés), que proporcionara para el grupo del el espacio y el apoyo logístico necesarios para realizar cuatro sesiones de intercambio CELE-CEPE.

Bajo la dirección de este Departamento de Actividades Lúdicas y Culturales, la ludotecaria y un equipo de voluntari@s apoyan con mucha eficiencia las labores de difusión, formateo de materiales didácticos y actividades lúdicas de este club.

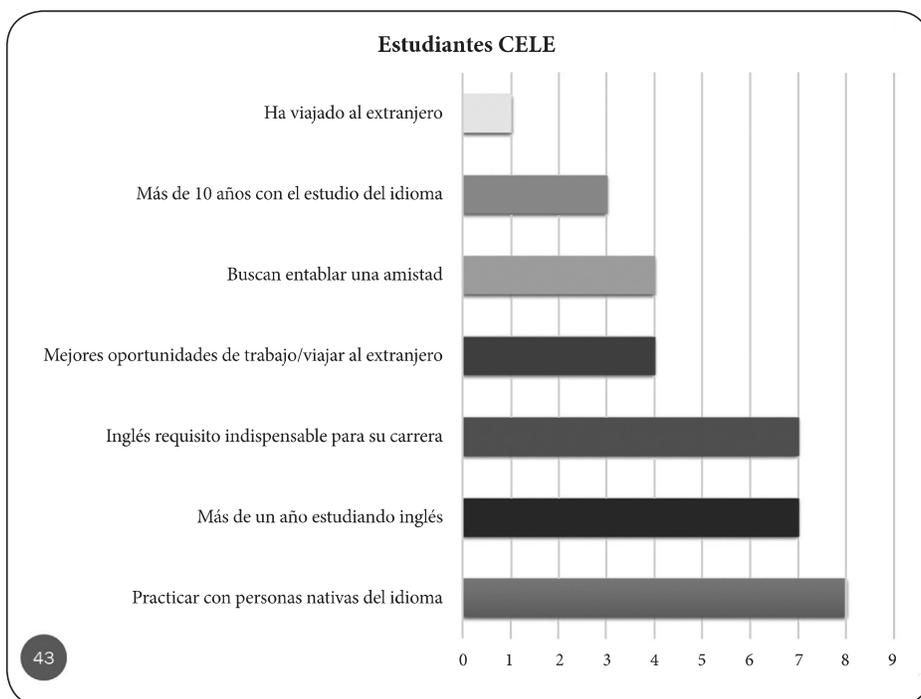
Las sesiones CELE-CEPE tienen lugar en una sala amplia, en donde se dispone de mesas para formar equipos. También cuenta con equipo para proyectar videos, lo cual ha servido para proyectar escenas de películas, que después comentan los estudiantes con una tarea diferente para cada idioma.

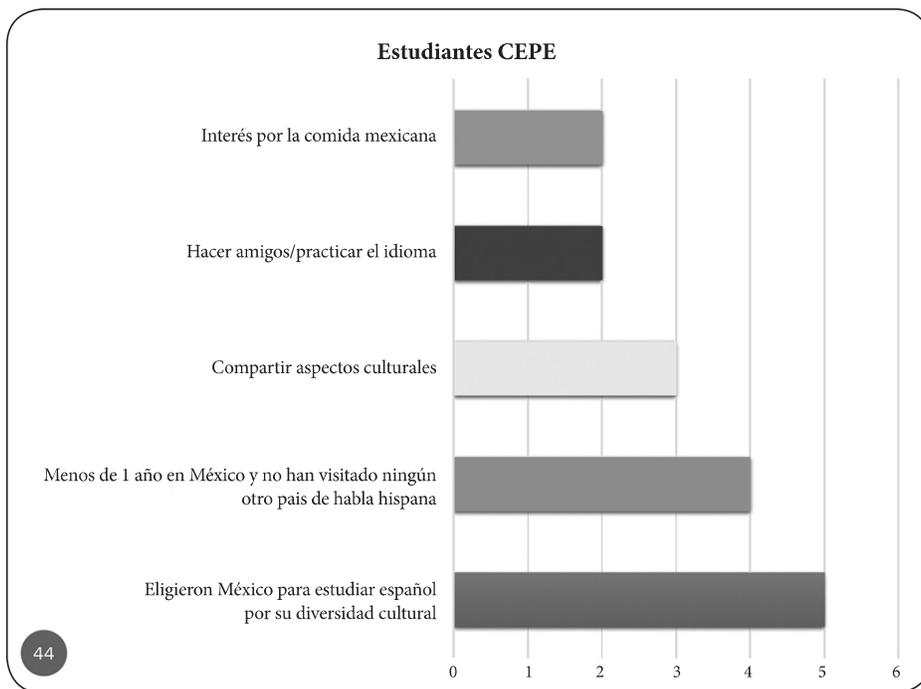
El número de estudiantes del CEPE que han acudido ha variado, pero oscila entre cinco y ocho en cada sesión. Así que hemos dividido la sala en grupos de cinco del CELE por uno del CEPE, lo que brinda a l@s estudiantes mexican@s la oportunidad de interactuar lo más personalmente posible. L@s participantes del CEPE han sido de diversas nacionalidades: inglesa, canadiense, estadounidense, australiana, congoleña, japonesa, polaca, israelí y bareiní, entre otras. Como ya hemos señalado, algun@s no tienen el inglés como lengua materna, y en algunos casos su conocimiento de este idioma no es tan profundo. Pese a ello, el interés que siempre despierta el contacto y conocimiento de otras culturas ha sido suficiente para que ambos grupos se esfuercen por comprenderse en inglés y español como L1, L2, L3 o incluso L4.

En estas prácticas resultó cada vez más necesario elaborar actividades que desarrollaran de modo más sistemático la competencia intercultural, la cual, desde una perspectiva discursiva y simbólica, señala Kramsch (2011), tiene que ver con la capacidad para interpretar los símbolos; constituye un proceso en el que el hablante se posiciona a la vez dentro y fuera de lo que dicen los otros, reconoce el contexto históricamente determinado en el que se realizan las interacciones, cuestiona categorías establecidas de nacionalidad, de género, de etnia, tales como “alemana, estadounidense”, “hombre, mujer”, “blanco, negro” y las coloca en sus contextos históricos y subjetivos; juega con la tensión entre texto y contexto y reflexiona sobre lo que sucede en las interacciones entre gente que habla lenguas distintas y ocupa posiciones diferentes, a veces desiguales.

Pensando en este objetivo, se propuso que estos intercambios, que anteriormente se habían denominado “Intercambios CELE-CEPE”, se llamaran “Prácticas interculturales”, aunque oficialmente se anuncian como “Club de Conversación”. Creo que para l@s estudiantes extranjero@s ha resultado más claro llamarlos “Intercambios CELE-CEPE”. Ese es uno de los puntos en los que tenemos que reflexionar. “Intercambios” tiene presente el elemento de “encuentro” y de “conversación”.

A fin de preparar las prácticas, la maestra María Teresa Mallén, del CELE, y yo elaboramos un cuestionario para conocer necesidades e intereses de l@s estudiantes de ambos centros (véase Anexo 2). Desafortunadamente, aunque enviamos o entregamos el cuestionario antes de las sesiones, los resultados los fuimos recolectando en el transcurso de las mismas, por lo que no fue posible tomarlos como guía para su preparación. A continuación se presentan algunos de los datos obtenidos:





El título “Prácticas interculturales” se propone poner de relieve el desarrollo de la competencia intercultural, que implica desarrollar las estrategias expuestas en el modelo del grupo de Warwick, reunidas en cuatro apartados:⁷ *Knowledge and ideas*, *Communication*, *Relationships* y *Personal Qualities and Dispositions*.

El desarrollo de cada sesión ha seguido en general el siguiente esquema:

1. Juego para romper el hielo (en español) en mesas de 4-5 estudiantes.
2. Actividad para conocerse, una en cada idioma.
3. Actividad de interacción sobre temas de interés que se negociaban antes, en clase con l@s estudiantes (una en cada idioma).
4. Retroalimentación: resumen por parte de un/a integrante de cada mesa.

⁷ Disponible en: www2.warwick.ac.uk/fac/cross_fac/globalpeople/competency/

5. Comentarios generales sobre lo que les pareció extraño/interesante durante el intercambio.
6. Revisión de léxico, estructuras y expresiones que surgieron durante la actividad y que resultaron importantes para la comunicación.
7. Actividad lúdica de cierre.
8. Plática libre ocasional de l@s estudiantes.

Las actividades lúdicas han corrido a cargo de la ludotecaria y su equipo. Como ya habíamos indicado, los materiales para las demás actividades han sido elaborados o adaptados por mí y llevados a un formato adecuado por el equipo del Departamento de Actividades Lúdicas y Culturales; vale la pena subrayar que este apoyo del Departamento ha resultado decisivo para el buen desarrollo de las prácticas.

Parece que la fórmula de actividades programadas y tiempo para platicar libremente resulta muy eficaz para la consolidación de los grupos. Las actividades lúdicas de inicio relajan la atmósfera y bajan el filtro afectivo, de modo que cuando empiezan las otras actividades, ya se ha establecido un buen *rappport* en el grupo. Seguir con una actividad centrada en conocerse les permite hablar de sí mism@s y practicar actos de habla básicos, con lo que desarrollan confianza en su capacidad de comunicación y negociación de significados. Después de esta actividad, se desarrolla otra que tiene una parte en español y otra en inglés, y ha tenido como objetivos:

- a) Conocer sobre la lengua-cultura meta: *Presenta un cd/ música de tu país.*
- b) Hablar sobre temas polémicos: *Is there any important health problem in Mexico/your country?*
- c) Exponer opiniones: *Some people say Mexicans have (very) bad eating habits. Do you think that is true?*
- d) Encontrar soluciones a problemas: *Hagan algunos comentarios sobre el desarrollo de esta sesión y sugerencias para la sesión siguiente.*

Cabe ejemplificar lo anterior con la práctica de principios de noviembre de 2013, a propósito de las festividades de Halloween y Día de Muertos:

Sesión del 4 de noviembre

- How do you celebrate Halloween/ another holiday?

	Halloween	Another celebration
Beliefs		
History		
Special features		
Things you like about it		
Things you don't like much		

47

Como se puede ver, ofrecemos la alternativa de hablar sobre otra celebración, pues habrá estudiantes que no estén interesados en la celebración propuesta.

L@s estudiantes, claro está, conversan libremente en el jardín del CEPE antes y después de las prácticas, pero llevarlas a cabo en la sala misma ha dado excelentes resultados, pues quedan tod@s incluid@s. Al compartir sus gustos musicales, por ejemplo, una estudiante estadounidense nos puso espontáneamente a seguir el ritmo de *We will rock you*, que tod@s secundamos con gusto.

Veamos lo que escribió un estudiante del CELE en su informe sobre las sesiones de octubre-noviembre:

4. First I have to say that It was a marvellous experience since the first day because I knew a new place that I'd never gone before and also I knew foreign people so I think that this experience is something that all the students who are learning a foreign language would like to have [...]

I'm going to start with things that I really liked and learnt so the first was that in each reunion I could talk with different foreign people and their countries and how some of them didn't know things like some fruits and vegetables.

About their countries It was very interesting to know [...] that in Canada the main sport is the hockey and in the USA is the american football but I also learnt the Koreans' baton that they use in football soccer games and It was very fun. [...]. Pablo said some words and also that he was learning Spanish because his sister's husband is Mexican that's why he wanted to know more about Spanish.

Something that was new and fun was a song in English which was similar llike "de tin marin de do pin we" but It was in English and It was like:

"Eeny, meeny
Catch a tiger by the toe.
If he hollers, let him go,
Eeny, meeny, miny, moe."

I learnt a lot things [...] what I take with me is I'll put so much effort to go abroad to know more about the cultures and may be one day live in another country.

En el Anexo 3 se presenta una ficha de retroalimentación que nos sirvió para planificar las sesiones subsecuentes.

Podemos decir entonces que en las prácticas interculturales ha habido un intercambio muy intenso, tanto lingüístico como intercul-

tural; en ellas hemos trabajado (como antes indicamos) sobre las áreas presentadas en el marco de la Universidad de Warwick: conocimientos e ideas, comunicación, interrelaciones y cualidades y disposición personales.⁸

7. PERSPECTIVAS DE INTERCAMBIOS

Como nuestro objetivo es desarrollar las competencias lingüística e intercultural de l@s estudiantes, hemos de pensar en algunas perspectivas para continuar con este intercambio. Habrá que buscar soluciones a los problemas de horario y de número desigual de estudiantes CELE-CEPE.

Podríamos, por ejemplo, plantear lo siguiente:

1. Realizar una programación conjunta entre centros para seguir implementando programas parecidos, ya sea presenciales o en línea.
2. Elaborar material específico para estas prácticas interculturales. Es una buena oportunidad para reflexionar en los temas lingüísticos, pragmáticos e interculturales que les son necesarios a los estudiantes de grupos específicos, y diseñar tareas que les permitan abordarlos de manera significativa y divertida.
3. Seguir realizando campañas de difusión en los centros, en las que se resalten las ventajas para el aprendizaje de la lengua-cultura.

Tomando en cuenta el comentario de l@s estudiantes del CELE, según el cual entrar en el ambiente multicultural les resultó una experiencia muy provechosa, en el CEPE podríamos tener un esquema de:

- a) Práctica intensiva: por cada curso de seis semanas del CEPE, tener dos sesiones con un grupo del CELE.

⁸ Disponible en: www2.warwick.ac.uk/fac/cross_fac/globalpeople/competency/knowledge

- b) Práctica extensiva de cuatro sesiones del CEPE con cuatro grupos diferentes del CELE. Podrían programarse prácticas fuera de la hora del intercambio, semiestructuradas.
- c) Presentación de tareas en conjunto en inglés y en español, en eventos similares al de “Bebidas y rituales”, dos veces por semestre, con la participación de diferentes grupos.

Cualquiera que sea la opción, contribuirá a acercar a l@s estudiantes al logro de su objetivo: aprender y relacionarse con personas de las lenguas-culturas meta.

REFERENCIAS

- BOEHM, S. (2013). *Aprender actuando. La didáctica teatral como medio para lograr una sensibilidad intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, Universidad Nacional Autónoma de México.
- BRONCKART, J.-P. (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. (Trad. Gabriela Brochier). Buenos Aires: Miño y Dávila.
- KRAMSCH, C. (2011). The symbolic dimensions of the intercultural. *Language Teaching*, 44(3), 354-367). doi:10.1017/S0261444810000431.
- KRAMSCH, C.; Lévy, D., & ZARATE, G. (2008). Introduction générale. En G. Zarate, D. Lévy & C. Kramsch (Eds.). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (pp. 15-23). París: Éditions des Archives Contemporaines.
- UNIVERSIDAD DE WARWICK (2012). Competency Framework for Effective Intercultural Interaction. *Global People*. Recuperado de www2.warwick.ac.uk/fac/cross_fac/globalpeople/competency (Consulta: 16 de abril, 2015).

ANEXOS

Anexo 1

EMAIL EXCHANGE/ FORUM SCHEDULE FOR UNAM-WASHINGTON UNIVERSITY STUDENTS

Semana 1. Sept. 6-10: *EN ESPAÑOL* → Washington University students send an email in which they introduce themselves to their UNAM counterpart. They ask him/her questions in an effort to get acquainted.

Semana 2. Sept. 13-17: *EN ESPAÑOL* → UNAM students send a response to the WU students' preliminary email this week.

IN ENGLISH → UNAM sts will send some questions to get to know their WU partners better.

WU sts will respond to it *IN ENGLISH*, reacting to what they learned about their partner.

UNAM students begin to prepare (but do not email) questions for Forum 1.

Semana 3 Sept. 20-24: *EN ESPAÑOL* → WU students send their essay proposal to their UNAM partner.

UNAM sts will receive their partner's essay proposal. They will print it and review it carefully.

IN ENGLISH → UNAM sts will send their essay proposal.

Semana 4 Sept. 27-Oct. 1: *IN ENGLISH* → WU sts send feedback to UNAM partner regarding their essay proposal. (Feedback involves positive as well as corrective comments).

*IN ENGLISH*à UNAM students begin to prepare (but do not email) questions for Forum 1.

FORUM #1 À SEPT 29TH-OCT 1

A. AMERICAN HOLIDAYS AND CELEBRATIONS (IN ENGLISH)

SEE SEPARATE INSTRUCTIONS FOR PARTICIPATION IN THIS FORUM.

B. QUESTIONS/ANSWERS REGARDING THEIR PROPOSAL.

Semanas 5/6. Oct. 4-15: *IN ENGLISH* → UNAM students write their essays using the feedback from the first Forum. WU should email their partners *EN ESPAÑOL* at least once during this time period. Topic suggestions: university life, career plans, future family plans, the presidential election, the recent presidential debate on campus, favorite past-times, favorite readings/films... Sts try to share information (nothing too personal) rather than asking an abundance of questions during this time period, as their partner is busy drafting his/her essay.

Semana 7. Oct. 18-22: WU sts will receive their partner's essay this week, will print it, and review it carefully. UNAM sts will email their partner *IN ENGLISH* this week. WU students prepare for Forum 2.

Semana 8. Oct. 25-29: WU sts return their partner's essay with corrective and positive feedback on content, organization, and grammar as necessary.

FORUM #2 THIS WEEK → OCT. 26-28. FIESTAS Y CELEBRACIONES

MEXICANAS (EN ESPAÑOL)

SEE SEPARATE INSTRUCTIONS FOR PARTICIPATION IN THIS FORUM.

Semanas 9/10: Nov. 1-11. WU students write their essays *EN ESPAÑOL* using information from the second forum. UNAM sts email their partner during

this time period. WU sts respond *IN ENGLISH*. WU sts send their essay to their partner by November 12th at the latest.

Semana 11. Nov. 15-19: UNAM students will read and return WU essays with corrective feedback. WU sts send an email *IN ENGLISH* telling about some of their Thanksgiving break plans.

Semana 12/13. Nov. 22-30: Off-schedule due to the Thanksgiving holiday. After receiving corrective feedback on your essay, incorporate the revisions and re-send to your partner. This is the final revision before publishing in the online magazine. You will receive your partner's revision this week as well. Review it, provide feedback *IN ENGLISH*, and return the essay. You have until Tuesday the 30th.

Semana 13. Dec. 1-3: Send the final version of your essay toà ejimenez@correo.unam.mx

Semana 14. Dec. 6-10. Send an email to your partner *EN ESPAÑOL*, thanking him/her for his/her participation in the program. Indicate whether or not you will be available to correspond by email now that the program is concluded. (optional)

DECEMBER 2004, JAN. 2005: PROPOSAL FOR PUBLICATION OF STUDENT
ESSAYS → <http://comenius.cele.unam.mx/cele>

Anexo 2

Anexo 2

CELE-CEPE questionnaire

CELE students

Thanks for answering this questionnaire. We'll use the information to organize an intercultural exchange between CELE and CEPE English-speaking students.

1. How long have you been studying English?	
2. Why did you decide to study English?	
3. Specify your main interests to learn English (4-5)	
4. Have you been to an English-speaking country? If you have, for how long?	
5. Have you addressed any cultural aspects in your English class? State two you can remember, for example, a talk about schools in an English-speaking country.	1. 2.
6. In your opinion, why is it beneficial for you to have a "Conversation Club" with CEPE students?	
7. Is there anything that might be a problem? If there is, state the possible problem-s	
8. What topics would you like to talk about in the "Conversation Club"?	() University life () Celebrations and festivities () Non-verbal language
9. Choose three from the following list and add one you would like to talk about with a foreign student.	() Art () Entertainment () Food (kinds, schedules, recipes) () Diversity of cultures in the target country () Important historical events () Popular sports () Educational system () Costums, values, beliefs, traditions () Cultural differences Another topic: _____

Estudiantes del CEPE:

Gracias por contestar el siguiente cuestionario, que nos servirá para organizar el Club de Conversación entre estudiantes de español del CEPE y de inglés del CELE

1. ¿Cuánto tiempo has estado en México?	
2. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?	
3. ¿Por qué decidiste venir a México?	
4. ¿Qué es lo que más te interesa de esta lengua? Enumera por orden de importancia (5, máximo)	
5. ¿Has estado en otro país de habla española? De contestar que sí, especifica cuánto tiempo:	
6. ¿Has estudiado aspectos culturales en tus clases? Da 3 ejemplos que recuerdes. (Por ejemplo, una plática acerca del sistema educativo en México)	1. 2. 3.
7. En tu opinión ¿qué ventajas tiene un “club de conversación” con estudiantes universitarios mexicanos?	
8. ¿Piensas que hay algún inconveniente? De ser así, menciona cuál(es).	
9. ¿Qué aspectos te gustaría tratar en este club de conversación? Escoge 3 de la siguiente lista y añade algún otro que te interese conocer de la otra cultura y compartir de la tuya.	<input type="checkbox"/> La vida universitaria <input type="checkbox"/> Festividades importantes <input type="checkbox"/> Significados del lenguaje no verbal <input type="checkbox"/> Arte <input type="checkbox"/> Formas de entretenimiento <input type="checkbox"/> Comidas (tipos, horarios, recetas) <input type="checkbox"/> Diversidad del país <input type="checkbox"/> Momentos importantes de su historia <input type="checkbox"/> Deportes practicados <input type="checkbox"/> El sistema educativo <input type="checkbox"/> Costumbres, valores, creencias, tradiciones Otro: _____

Anexo 3

Instructions for the forum

1. Go to <http://entren.dgsca.unam.mx.cele/APOYOS>
2. On the site, type:
Clave: _____
Contraseña: _____
3. Click on FORO.
4. Read the former contribution, ask or comment on it briefly, and add your own contribution.

To get some ideas, you could visit:

http://www.mexicodesconocido.com.mx/espanol/cultura_y_sociedad/fiestas_y_tradiciones/

<http://www.folklorico.com/fiestas/fiestas2.html>

<http://www.boulesis.com/didactica/textos/?a=117>

Aristóteles:

«Por tanto, es evidente que la ciudad no es una comunidad de territorio para no perjudicarse a sí mismos y por el intercambio. Esto tiene que existir, si es que va a haber ciudad; pero no porque se dé todo ello hay ya una ciudad, sino que es la comunidad para bien vivir de casas y familias, en orden a una vida perfecta y autosuficiente. Ahora bien, esto no existirá si no habitan el mismo y único territorio y contraen matrimonios entre sí. Por eso surgieron en las ciudades relaciones familiares, fratrías, fiestas y diversiones para vivir en común. Y tal cosa es fruto de la amistad. Pues la decisión de vivir en común es amistad.»

En los Intercambios CELE-CEPE

1. Quisiera hablar de los siguientes temas: porque:

2. Me gustaría aprender vocabulario de áreas como: (frases coloquiales, términos de economía, mexicanismos...)

para:

3. Para tener más práctica en estas sesiones, recomiendo que:

porque:

4. A veces tuve problema con: (vocabulario, expresiones, comprensión de ideas, acento...)

porque:

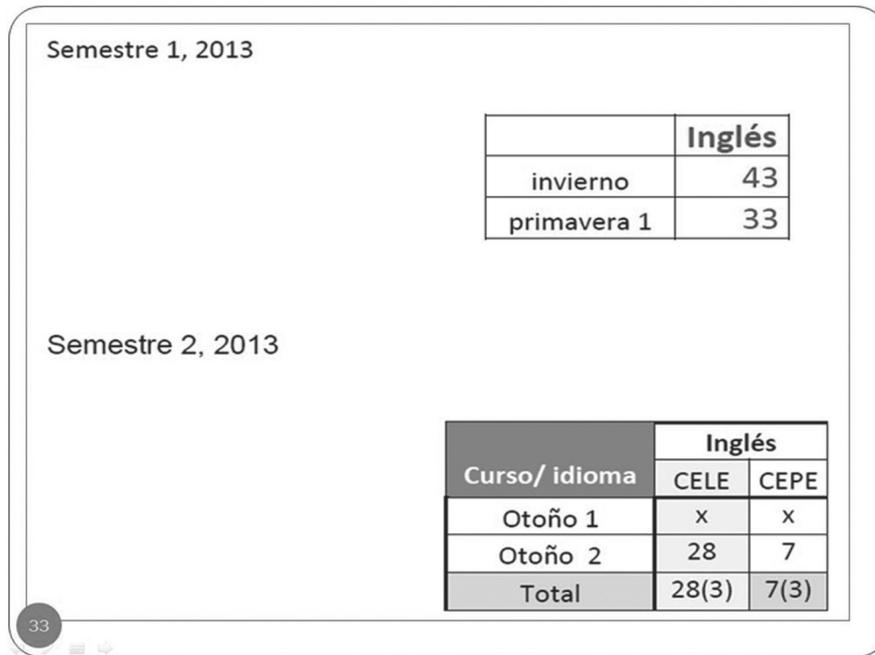
5. Me gustó que:

porque:

6. Lo que podría modificarse, sería:

Porque:

ESTADÍSTICAS 2013



ESTADÍSTICAS 2012

